

ΤΑ ΠΑΣΔΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΜΥΘΙΣΤΟΡΕΜΑΤΑ

ΤΟΥ Κ. ΗΔΙΑ ΒΟΥΤΙΕΡΙΔΗ

Η ΟΡΦΑΝΗ ΤΗΣ ΧΙΟΥ

(Από τὰ παιδικοφιλολογικά «Απεμνημονεύματά» μου)



ΔΩ και λίγο καιρό, ένω γύριζα στάτι μουν
υπέροχον διάλογον τὸ φεγγάρι.
Σκόπτης παντοῦ τὸ ἀσημένιον φῶς του καὶ
ἔπαιρναν κάποια ξεχωριστή ὑποφέρια.
Καθὼς πήγανα ἀμφιρεμένος καὶ
παραδομένος σ' αὐτὴν τῇ φεγγαριάτην
μαγεῖα, ἀρχοντανά νῦν φυρίζοντος στην
τοὺς ἄποικοι πατέρων τραγούδη, ποὺ δέ
τοὺς ἡμινανα παδί, τοὺς ἀκονγα νῦν τοὺς
τραγούδην πολλοῖ μὲ συνωδεία κιδάρασ-
Τὸ τραγούδη ἥταν μὲν δὲ φεγγάριον
τοὺς ἔπειρον οἱ τραγούδητάδες. Οἱ στίχοι δέ
ποὺ ἐρχόντανε στὸ στόμα μου καὶ τοὺς
γύριζαντας ἀπέτια μουν ἦταν τοῦτο :

Ω ἀργυρά πανσέληνος! μετρίσας τὸ φῶς σου
εἰς νέφη κεύψου μελανά διάλον ἀμαυρώσου!

Θά τραγούδησα σκοτεινά τὰ έσσαρα, τὰ πάθη.

Δὲ μηδεμιανον ἄλλον στίχον ἀπό τὴν συνέχεια τοῦ τραγούδηο.

Οταν ἔφατο στάτι μουν συνέχειαν ποὺ τοὺς εἶχα διαβάστη
αὐτοὺς τοὺς στίχους καὶ ποὺς τοὺς εἶχε γράψει. Θυμόμουνα καλά
δητι κάποιον τοὺς τίχα διαβάστη. Μά ποὺ καὶ ποὺ δέν μον ἐρχόταν κα-
βόλων στὸ κοῦ. Αρχίσα νὰ βασινζοῦ τὸ μικαλό μον γάν νῦν θυμόθη.
Τὸ μικαλό διώξανταν νῦν μον κάποια τῇ χάρῃ αὐτῆ. Εἶχα ἀτελε-
στεῖ, πῶς θά ικανοποιεῖα τὴν περιέργεια μον. Ἀλλά κάποια μέρα
ἐκεῖ ποὺ ταχτοποιοῦστα τὰ σημειώματα μου, ποὺ ἔχοι μαζέψει γά-
την ιστορία τὸν νεοελληνικὸν μιθιστορικόν διαβάζω τὸ σημειώματα:

«Ιάκωβος Πιτσιόπος. Εὗχη γράψει τὸ
μιθιστορικό «Η Ορφανή τῆς Χίου, 1839».

— Πιτσιόπος! λέω δινατά μόνος μου. Όρ-
φανή τῆς Χίου! Αὐτοῦ ἔχω διαβάσει τοὺς στί-
χους, ποὺ βασάνισαν τόσο τὸ μικαλό μουν! Εἴλαι
βέντος!

Δὲ κάνω καιρό, τραβάνω ἀπό τὴν βιβλιοθήκη
μου τὸ διάλο, τὸ φυλλωτρόν καὶ πραγματικά
δὲν ἀργόν νὰ βοδή διό τὸ πόημα, ποὺ ἔλεγε :

Ω ἀργυρά πανσέληνος! μετρίσας τὸ φῶς σου.
Εἰς νέφη κεύψου μελανά διάλον ἀμαυρώσου!
Θά τραγούδησα σκοτεινά τὰ έσσαρα, τὰ πάθη.
Οσα ξεσχίζουν τῆς πυκρᾶς καρδίας μεν τὰ έσ-

(θη !

Ἐκείνης μὲν ὁρκισθήκεν αἰώνιον φίλιον,
Μ' ἀργήθηκεν διοτελέως!... καὶ πῶς; χωρίς
(αἵτιν !

Κ' ὑπέρο! ἀπὸ μερικοὺς ἄλλον στίχον τὸ
ποῆμα ἔκποιούσθε :

Ποῖος ποτὲ σ' ἔξιστε, σκληρός, νὰ μ' ἀγορήσης,
Οταν δὲν ἥσον ἵκανη ἀγάπην νὰ κρατήσης;

Τι τὴν καρδίαν σου μὲ ἔδιες, μὲ ὄσκον μ' ὁ-
(ισχεῖσθε),
Οταν ἐσκόπεις ὑπερθορον νὰ μὲ τὴν ἀφαρέσσης;
Σ' ἐφρόνουν ἐντυχίαν μουν, καὶ εἰσ' ὁ θάγατός
(μου !...

Εἰς τι, εἰπέ με, σ' ἔσφαλα καὶ ἔγκινες ἔρχοδος
(μου ; καὶ.

Οσο διάλεξα τοὺς στίχους αὐτοὺς θυμόμουνα πετά καλά πόσα
καρδίαντα νὰ τραγουδήσωνταν μὲν πιθάρα εἴτε τὴν νύχτα
στοὺς δρόμους, εἴτε μέσα σὲ στάτια σὲ οἰκογενειακές συνανταστοφέρες
ἀπό νέους καὶ ἀπό ήμικωντανούς, ἐφαρμοσμένοι ἐπάνω σὲ σκοτὸν ξέ-
νης μοναστῆς. Ιτος νὰ τραγουδήσθηκαν ἀπό τὸν καιρὸ ποὺ ἔγρα-
ψηκαν. Δὲν ξέρω. Ή ἀλήθευτης εἶναι τοὺς δέδω καὶ σαράντα γρό-
νια ἔζονταν στὸ στόμα ἔων τῶν Ἐλλήνων καὶ εἶχαν κάμει τὴν
περιοδεία τους σ' ὅλες τὶς ἐλληνικὲς χώρες. Οι ήμικωντανοί θὰ τὸ
θυμόντανα ισως αὐτὸν σήμερα.

Μὰ δοσ κρατοῦσαν στὸ κέρι μουν τὸ μιθιστόρημα τοῦ Πιτσιόποι.
τι θύμησες ξετρύνονταν μέσα μουν! Προστατεύκα καὶ καθέκαστα, ποὺ
βέβαια δὲ θά μποροῦσαν νὰ τὰ ξαναθητηθῶν μὲ ἀλλή ἀφορμή.

Πάτρα, δοταν διάβασα γρονῶν καὶ πήγανα στὸ σχολαρχεῖο στὴν
Πάτρα, δοταν διάβασα τὸν «Ορφανή τῆς Χίου», δηλαδή στὰ 1886.
Ἀκούγα συγκά νῦν μάλιστα τόσο πολὺ γάν τὸ μιθιστόρημα αὐτό, ποὺ
μον γεννήθηκε δινατή ἐπιθυμία νῦν τὸ διαβάσα κ' ἔγω. Τότε δὲν
βούτηκαν πλανατηνότης ποὺ νῦν μή τὸ εἶχε διαβάσει.

Η «Ορφανή τῆς Χίου» ήταν ἀπό τὰ μιθιστόρημα ποὺ τὰ εί-
χαν διαβάσανοι ποὺ περιστόρευον «Ἐλλήνες μέσα σὲ πεντήνα χρόνια καὶ
ἀπό τὰ πόλης ἀγαπημένα ἀναγνώστημα τοῦ ἐλληνικού ιασοῦ. Οι ση-
μειώνινοι φιλολογοῦντες νέοι, μά πι δοι αἴσθησαντανέται με-

σημέροι τῆς ζωῆς, δὲ μιαφοῦσε βέβαια νῦν τὸ ποᾶγμα αὐτό,
μητε καὶ νὰ τὸ νοιώσουν τὰ σημαίνει. Κι' ἀν τύχει καὶ πάσουν νὰ
διαβάσουν τὸ μιθιστόρημα τοῦ Πιτσιόποι θὰ γελάσουν. Καὶ μ' ὅλο
τὸ δίκαιο τους. Μά τότε ποιός τολμούσε νῦν τὸ κατηγορήσθη; Ή το
νιόστανταν λεόπαπλος η τὸ μηγέτερος ἀκαδημαϊκός, η τὸν «Ορφανή
τῆς Χίου», θέλησα νὰ γίνεται τόσος λόγος γάρ την «Ορφανή
τῆς Χίου», θέλησα νὰ τὸ διαβάσω. Τὸ ζήτησα ἀπό τοὺς φίλους μου,
μά δὲν τὸ εἶχε κανένας τους. Κάποιος διώσ μουν λέει :

— Θέλεις νὰ τὸ ἀγοράσῃς; «Έχει φτηνά.

— Ποιόδε νὰ τὸ ἀγοράσω; τόνε ωτάω.

— Πάμε, μουδ λέει, νὰ τὸ πάρουμε.

Καὶ μὲ πηγαίνει στὸν παραδικό καὶ ἐμπορικὸ δρόμο τῆς Πά-
τρας, κοντά στὸ καφενεῖο, ποὺ τὸ ἔλεγαν «Λεσχίδιο». Έξει ήταν
κάποιος πλανόδιος βιβλιοπώλης ποὺ είχεν ἔλθει ἀπό την Ἀθήνα καὶ
ποιούστην κανονιγάκα καὶ μεταξεισμένα βιβλία. Ο φίλος μουν τοῦ
ζήτησε τὴν «Ορφανή τῆς Χίου» καὶ διβιβλιοπώλης μᾶς παρουσίασε
ένα βιβλίο όπι καὶ πολὺ μεταχειρισμένο, ποὺ εἶχε ισαύει διακόπεις
σελίδες.

— Πόσο δέχει; τόνε ωτάω.

— Ηενήντα λεπτά, μουδ λέει.

— Σαράντα τὸ δίνεις;

— Ηάρ' το.

Ἐδῶ πρέπει νῦν σημειώσω, διτο στὸ ἔξωφύλλο διγραφε «Τετάρτη
ἐκδοσία». Αργότερα πολὺ διεύθη, δητὸ αὐτὸ τὸ «Τετάρτη ἐκδοσία» ἔ-
δειγενε ποὺ τὸ διάλιο είχε τιτανεῖ τέσσερες φορές, πράγμα ποὺ
μαζιγροῦσε ποὺς διαβαζόταν πολὺ.

Ἐπήρη τὴν «Ορφανή τῆς Χίου» καὶ ἀμέσως
μόλις ἔγινεστα ποτὲ μον δίγιτρα νῦν τὸ διαβάσω. Τί ήταν αὐτὸ τὸ ποᾶγμα, ποὺ δοκίμασε τὸ πα-
δάτικό τὸ μικαλό μου; Διάβαζα καὶ τότε ἀλλι
μιθιστόρημα καὶ ἀγοράτερα ἀμέτοχτα μικρά καὶ
μεγάλα, πολύτονα, γεμάτα ἀπό κάπεις εἶδους πε-
ριπτέταια, ἀπό πτεροβόλες, ἀπό ἀφάντα ποτα πράγ-
ματα, τραγούλα καὶ αἰσθητικά μά κανένα δὲν
εἶχε κάμει τὸ μικαλό μου πραγματικά καὶ ουρ-
ον. Ο συγγραφέας της ἔχει παραδότει νῦν σημα-
ζώνη μέσα σὲ δικότερες σελίδες καὶ λογική πε-
ριετεία καὶ παραδίδολον γάρ την «Ορφανή τῆς Χίου». Ο συγγραφέας
ποτε σ' αὐτὸ τρομερές φαδιογρίες, μηχανορραφί-
ες δηος; τίς λέει δι συγγραφέας, χωρισμοί ἐρω-
τεμένων καὶ συναπαντημάτων γάν νῦν ἔρθουν και-
νούργια κωρισμοί, αὐτοκτονίες, δηλητηριάσεις,
πλαστοποστωτικές, σκλαβώματα ἀπό κοντρόρους,
πειραδείες τῶν ήρωών σε δηλη τὴν Ἀσία καὶ τὴν
Εὐρώπη, δραματισμοί, μονομαχίες, σποτομά-
προδοτές καὶ δὲν ξέρο τί δῆλο. Κανένα μιθιστό-
ρημα, καὶ τὸ πόλη μεγάλο, δὲν ἔχει τόσες περιπτέ-
ταιες. Μόνο τὸ «Νόθε Τέναν», τὸ μιθιστόρημα
τοῦ Στ. Ξένου, μποροῦσε νῦν συγριθεῖν στὸ ση-
μειόν αὐτὸ μὲ τὴν «Ορφανή τῆς Χίου». Μά τὰ
«Νόθε Τέναν» ἔχουν τοινάκηστο διώ κχιλιάδες σε-
πάγματα. Υπάρχουν τότε.

Η «Ορφανή τῆς Χίου» είναι ἀπό τὰ ποτα παραδειγματικά ἐλ-
ληνικά δημοιωργήματα τοῦ παρεξηγημένου ρωμαντισμοῦ. Μά τότε
ποτὲ τὸ διάβασα, ποτὲ νῦν ἔχω τέτοια ποτάγματα! Διάβαζα τὸ
μιθιστόρημα, διάβαζα, σάπτες καὶ διάγραμμα καὶ διντυχούσην τὸ
μικαλό μου νῦν σηγγραφή. δησ πτοροῦσε περισσότερο, τίς ἀμέτοχτες
περιπτέταιες, για νῦν μή κάπω τὴ σερφά τους. «Αν ἡ φαντασία τοῦ
συγγραφέα είναι ἀμάλινη, μή κ' ἡ δική μου δὲν εἶχε κάσε. Ιγώ
τρέο τὸ καλινόρι της.

Ηταν διώ καὶ μερικά ἀλλα πράγματα, ποτὲ μουδ διαβάνταν τὸ
μικαλό. Δὲ μποροῦσα νῦν τὸν γατή δι συγγραφέας ἔλεγεν. δητει
εἶναι ηεισθητία είναι δελθερον δῶρον τῶν φύσεων γάρ τοὺς νέους. Τόσο
τρομερό πράγμα είναι η εισθητία; στοχαζόμων. Μήτε γιατί σ'
ένα πόνια (έπειδη τὸ μιθιστόρημα αὐτό δέχει καὶ πολλά ποτήματα) λέει
η ή κωνια τὴν τύχη τοῦ «βάσισαρον». Μ' δησ καὶ δὲν δέ φιλοιο-
γόντας ἀλόρη, ξερεα δητι η ηεισθητία είναι δελθερον δῶρον τῶν ή-
νεσσα. Καὶ διό τοῦ ποτήματος τοῦ «βάσισαρον» δὲν τὸν ή-
νεσσα. Λαχίσανε νῦν μου γεννιούνται ἀμφιβολες, δην τὸ εἶχα μά-



